9. p1

Por aquellos campos verdes.
una señora venía
vestida de colorado
que una reina parecía.
Con los ruedos del vestido
todos los campos cubría,
con sus delicados dedos
ella los arrecogía.
con los sus ojos morenos,
mira si daquién la mira.
Vio venir a un caballero
traidor que la pretendía;
el correr y ella correr,
y alcanzarla no podía.
La alcanzara en unos montes
los mas desiertos que había.
–¿Pa dónde va la señora
tan sola y sin compañía?
– Voy a ver a la mi madre
que hay días que no la vía;
y a bodas de la mi hermana
que ella casarse quería.
– La de la su hermana y suya
ambas pueden ser un día.

— No lo quiera el rey del cielo
ni la sagrada María.
que yo me case con hombres
que pa monja fui nacida.
De las siete pa las ocho
puñal de oro le caía
abajóse la señora
con mucha la cortesía.
Con sus delicados dedos
ella lo recogía
se le metió por el pecho
que a la espalda le salía.
Con el fervor de la sangre
~~estas p~~ de esta manera decía:
— Por donde quiera que vayas.
no te alabes vida mías.
que mataste a un caballero
con las armas que él tenía.
— Por donde quiera que fueras

Yo alabarme bien sabría,
él me quería quitar la honra
y yo le quité la vida.

Esta versión de Venganza de honor, me la recitó en Miranda, concejo de Avilés, Faustina Fernández, de 74 años. Está tomada al pie de la letra.

Oviedo 7 de Julio de 1920

Aurelio de Llano Roza de Ampudia

20 p1.

Por aquellos campos verdes
una ramera (sic) camina
vestida de colorado
que una reina parecía
con el ruedo de su saya
todas las rosas cubría
con sus delicados dedos
todas las arrecojía.
Dió tres vueltas en redondo
por bien si alquien la veía
y la ha visto un caballero
traidor que la pretendía
estando jugando la espada

20p2

con el príncipe de Hungría.
tiró la espada en el suelo
y echó andar tras de la niña
-¿á donde iba esa jóven
tan sola y sin compañía-?
-Voy á casa de mis padres,
cuanto ya que no los veía,
y á la boda de una hermana
que ella casarse quería.-
-Si usted quiere la señora
nos casaremos un día.-
-Eso no del caballero
que no me pertenecía:
meterme monje sí

meterme monja quería.
Entre estas razones y otras
puñal de oro le caía
y se bajó la señora
con mucha la cortesía;
la metiera por los pechos
y á la espalda le salía.
Entre estas razones y otras
la justicia allí venía.
—Mi Dios quién mataría
, [este hombre
mi Dios quien lo mataría.—
—Ese hombre lo maté yo
con las armas que él traía:

20 P4

me quería quitar el honor
y yo le quité la vida. —
Todos dicen á una voz
«viva, viva la infantina,
si tódas hacen lo mismo
ninguna se perdería»

La Virgen santa
enamorado me tienen
las perlas de tu garganta.

———

Me lo manda copiado
Josefa Menéndez de Naveces.

1914 (antes del 5-Set. 1914)

Naveces?
~ lectura segura

[San Román de Naveces?]
Oviedo -

21 p.1

~~Válgame~~ Nuestra Señora me valga
válgame ~~la Soberana~~ Santa María,
Por el campo de Malverde
linda romera ~~pasaba~~ venía
vestida de colorado
que ~~una~~ reina parecía
~~Devolvió~~ Volvió su cara atrás
solo por ver quién venía.
~~Pues~~ Venía un caballero
de amores la pretendía
—"Por Dios pido al caballero
por Dios y Santa María

21 p2

que me deje ir con honra
hasta Santa Romería"!
— Si dejaré, si señora
si mis fuerzas no podían"
Echaron lucha tres lucha
por ver el que más podía
Por el medio de los dos
puñal de oro les caía
La niña como es ~~discreta~~ ligera
en sus manos lo cogía
Se lo metió por la espalda
por el pecho le salía
— No lo digas en tu tierra
ni te alabes en la niña

21 p 3

12

que has matado un caballero
con las armas que él traía
"No lo diré en tu tierra"
ni me alabaré en la mía
que he matado un caballero
con las armas que él traía
y los hombres por el mundo
han de andar con cortesía
si quieres saber quién soy
yo soy la Virgen María"
Nuestra Señora me valga
válgame Santa María [G]

Josefa Bravo: (68: Camoin (Lorreno)

23 p 1 creo dexin de JMP

(1)

La niñeta

1a cadas las variantes

Por aquellos campos verdes
Una niñeta camina
Lleva saya sobre saya
Basquiña sobre basquiña
Lleva camisa de holanda
El jugón de cotonia
Mira a un lado, mira a otro
Por ver si alguien la via
Bien la via un caballero
Traidor que la pretendía
A donde va la niñeta
Donde vas por vida mia
Voy a bodas de mi hermano
Que casarse se quería
Si quisiera la niñeta
Yo iría en su compañía
Gracias al gran caballero

23 p2

Yo el camino ya lo sabia
El la diera siete vueltas
Riverarla no podia
De las siete pa las ocho
Un puñal se le caia
Lo cogiera la niñeta
Con tan grande corteria
Se le metio por el pecho
Por la espalda le salia
Si te vas para tu tierra
No te alabes vida mia
Mataste a un caballero
Con las armas que el traia
Alabadme caballero
Alabadme bien sabria
Donde no encontrare gente
A las aves lo diria

23P3

(2)

todos dicen á una voz
Bien haya tan buena niña
y la Virgen soberana
Valgame Santa Maria

Recitado por Faustina Garcia Muñiz de 87 años, natural de Avilés; vive en Oviedo. Me lo envion copiado.

R

Romance

1 Por aquellos campos verdes
una niñeta camina
2 lleva saya sobre saya
vasquiña sobre vasquiña
3 lleva camisa de Holanda
y el jugón de cotonia
4 Mira a un lado mira a otro
por ver si dalguién la vía
algui*en* B
5 Bien la viera un caballero
Via B
traidor que la pretendía
6 Estaba jugando a los dados
Los versos 6-9 suprimidos en B
con el príncipe de Hungría
7 Dejó el príncipe jugando
fué perseguir la niña
8 — Si te dieses a correr
yo pronto te cogería,
9 si te vas poquito a poco
yo lo mismo te daría
10 Adóndele vas, la niñeta,
va B
dónde vas por vida mía?
11 — Voy a bodas de mi hermano
que casarse le quería
12 — Si quisiera la niñeta
yo iré en tu compañía
yo iría en tu comp. B
13 — Gracias al gran caballero,
yo el camín bien le sabría.
ca. ya lo sa. B
14 La cogiera en unos montes
los más disiertos que había
suprimido en B
15 él le diera siete vueltas
revirarla no podía
riverarla B
16 de las siete pa las ocho
un puñal de oro i caía
un p. se le cae B
17 lo cogiera la niñeta
con tan grande cortesía
18 se lo metió por el pecho
por la espalda le salía
19 En el fervor de la sangre
el caballero decía:
El v. 19 suprimido en B
20 — Si te vas para tu tierra
no te alabes, vida mía,
21 que mataste un caballero
con las armas que él traía
— Alabarme, caballero
22 alabarme yo sabría,
al. bien sa. B
onde no encontrase gente
a las aves lo diría.
23 — Quién mató este caballero,
mi Dios quién lo mataría!
24 — Señores lo maté yo
con las armas que él traía.
25 él me vino quitar honra
yo le quité antes la vida
Los v. 23-25 suprimidos en B.
26 Todos dicen a una voz:
Bien haya tan buena niña
27 y la Virgen soberana
Válgame Santa María

(Dict. por Faustina García Muñiz, de 90 años, de Avilés) Julio. 1916.

B Recitación hecha por la misma anciana en 1914.
Eduardo M. Torner. 1916.

29

Por los campos de Valverde,
camina la blanca niña,
con los pres siega la yerba
con sus ~~los~~ calcaños lo trilla
con los vuelos de su saya
deja la yerba tendida;
amiraba por atrás
por ver si dalguien la via.
La avistaba un caballero
traidor q la pretendía
Estaba jugando a los bolos
con otros en compañía
dejó los otros jugando
y echó a seguir tras la niña.
La ha encontrado en un monte
el más espeso q había
A donde va la niñeta
tan sola y sin compañía
Voy a bodas de mi hermana
mañana se casaría
Casaremonos los dos
iremos en compañía
Yo no me quiero casar
ni ir en su compañía
que quiero meterme a monja
y ser hija de María
[Al oír esto el criminal
sacó un cuchillo del bolso
para quitarle la vida
Al oír estas palabras
cogió el cuchillo la niña
y le cortó la cabeza
con las armas q él traía
Válgame la Madalena
valg Madalena de mi vida
que has matado a un caballero
con las armas q el traía

R.

(No sabe lo q es trillar)

Lourdes González
Las Monas - Jomezana (Asturias)
1924 -

La capilla de la Virgen + Una fatal ocasión

5

Ovi 6 390.

CLVI

Recitado por Elvira Suarez de Florez, de Las Regueras, Aª Santullano. vive en Salinas.

Allá arriba en aquel alto hay una nueva capilla.
No la hizo carpintero ni hombre de carpintería
Que la hizo Dios del cielo para la Virgen María.
Balcones de oro tiene ventanas de plata fina.
Por la una entraba el sol por la otra el sol salía
Por aquella más hermosa entra la Virgen María
Con el pie siega la hierba con el zapato la tría (+ Una fatal ocasión)
Con el vuelo de la saya la dejaba estendida.
Vamos a danzar un poco, gracia que se acaba el día.

Eduardo M. Torner. 1916